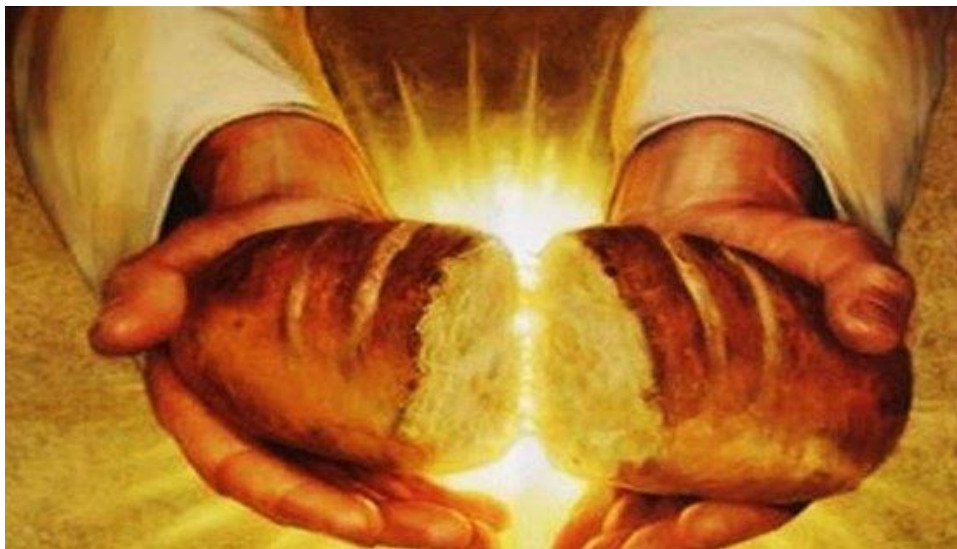




Eucaristía

1 de agosto 2021
XVIII domingo del Tiempo Ordinario, B



«Yo soy el pan de vida. El que viene a mí no tendrá hambre, y el que cree en mí no tendrá sed jamás»



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern
Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch

EJERCICIO DE LOS SIETE DOMINGOS EN HONOR DE LOS DOLORES Y GOZOS DE SAN JOSÉ (3)



Toda la vida de San José fue un acto continuo de fe y obediencia en las circunstancias más difíciles y oscuras que tiene la vida. Él es al pie de la letra "el administrador fiel y solícito a quien el Señor ha puesto al frente de su familia" (Lc 12, 42).

Desde tiempo inmemorial, la Iglesia lo ha venido venerando e invocando como continuador en ella de la misión iniciada por Jesús. En los momentos de noche oscura, el ejemplo de José es un estímulo inquebrantable para la aceptación, sin reservas, de la voluntad de Dios.

*Por la señal de la Santa Cruz...
¡Señor mío, Jesucristo...!*

Ofrecimiento

Glorioso Patriarca San José, eficaz consuelo de los afligidos y seguro refugio de los moribundos; dignaos aceptar el obsequio de este Ejercicio que voy a rezar en memoria de vuestros siete dolores y gozos. Y así como en vuestra feliz muerte, Jesucristo y su madre María os asistieron y consolaron tan amorosamente, así también Vos, asistidme en aquel trance, para que, no faltando yo a la fe, a la esperanza y a la caridad, me haga digno, por los méritos de la sangre de Nuestro Señor Jesucristo y vuestro patrocinio, de la consecución de la vida eterna, y por tanto de vuestra compañía en el Cielo, Amén.

TERCER DOMINGO

El dolor: cuando la sangre del niño Salvador fue derramada en su circuncisión.

El gozo: dada con el nombre de Jesús.

Oh ejecutor obedientísimo de las leyes divinas, glorioso San José: la sangre preciosísima que el Redentor Niño derramó en su circuncisión os traspasó el corazón; pero el nombre de Jesús que entonces se le impuso, os confortó y llenó de alegría.

Por este dolor y este gozo alcanzadnos el vivir alejados de todo pecado, a fin de expirar gozosos, con el santísimo nombre de Jesús en el corazón y en los labios.

*San José, nuestro Padre y Señor,
ruega por nosotros.*

*¡Jesús, José y María, os doy el corazón
y el alma mía!*

Padrenuestro, Ave y Gloria.

Oración Final

Oh Dios, que con inefable providencia, os dignasteis elegir al bienaventurado José por esposo de vuestra Santísima Madre, os rogamos nos concedáis tener como intercesor en los cielos al que en la tierra veneramos como protector. Vos que vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.

**VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR, / CANTANDO VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR,
LOS QUE CAMINAN POR LA VIDA, SEÑOR, / SEMBRANDO TU PAZ Y AMOR. (bis)**

**Vienen trayendo la esperanza / a un mundo cargado de ansiedad,
un mundo que busca y que no alcanza / caminos de amor y de amistad.**

En el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor
Jesucristo,
el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

El Señor nos convoca un domingo
más en torno a la mesa del altar.

Cada uno de nosotros viene aquí
con sus ilusiones y sus
problemas, con su "hambre" y
con su "sed"...

Y en esta celebración, Jesucristo
se nos hace alimento para el
camino: Él es el Pan de la Vida.

Acojámose con profunda
gratitud.

Oramos en el silencio de nuestros
corazones.

**SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS,
CRISTO, TEN PIEDAD DE NOSOTROS,
SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS.**

Que Dios todopoderoso tenga
misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados y nos
lleve a la vida eterna. **Amén.**

**Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes.
Amen.**

**Der Gnade unseres Herrn Jesus
Christus, die Liebe Gottes des
Vaters und die Gemeinschaft des
Heiligen Geistes sei mit euch.**

Und mit deinem Geiste.

**Der Herr versammelt uns einen
weiteren Sonntag um den
Altartisch.**

**Jeder von uns kommt hierher mit
seinen Hoffnungen und seinen
Problemen, mit seinem "Hunger"
und seinem "Durst"...**

**Und in dieser Feier wird Jesus
Christus zur Nahrung für unseren
Weg: Er ist das Brot des Lebens.**

**Lassen Sie uns ihn mit tiefer
Dankbarkeit willkommen heißen.**

**Wir beten in der Stille unseres
Herzens.**

**Der allmächtige Gott erbarme
sich unser. Er lasse uns die
Sünden nach und führe uns zum
ewigen Leben. Amen.**

GLORIA

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te
glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo; Señor Dios,
Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros;
tú que quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra
súplica;
tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el
Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén

Oración colecta

Atiende, Señor, a tus siervos y
derrama tu bondad
imperecedera sobre los que te
suplican, para que renueves lo

Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen
dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken
dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des
Himmels,
Gott und Vater,
Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser
Gebet;
du sitztest zur Rechten des
Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste, Jesus
Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des
Vaters.
Amen**

Tagesgebet

Gott, unser Vater, steh deinen
Dienern bei und erweise allen, die
zu dir rufen, Tag für Tag deine
Liebe. Du bist unser Schöpfer und
der Lenker unseres Lebens.

que creaste y conserves lo renovado en estos que te alaban como autor y como guía. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Éx 16, 2-4. 12-15

Lectura del libro del Éxodo.

En aquellos días, la comunidad de los hijos de Israel murmuró contra Moisés y Aarón en el desierto, diciendo:

«¡Ojalá hubiéramos muerto a manos del Señor en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos alrededor de la olla de carne y comíamos pan hasta hartarnos! Nos habéis sacado a este desierto para matar de hambre a toda la comunidad».

El Señor dijo a Moisés:

«Mira, haré llover pan del cielo para vosotros: que el pueblo salga a recoger la ración de cada día; lo pondré a prueba, a ver si guarda mi instrucción o no.

»He oído las murmuraciones de los hijos de Israel. Diles: “Al atardecer comeréis carne, por la mañana os hartaréis de pan; para que sepáis que yo soy el Señor Dios vuestro”».

Por la tarde una bandada de codornices cubrió todo el

Erneuere deine Gnade in uns, damit wir dir gefallen, und erhalte, was du erneuert hast. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

ERSTE LESUNG

Ex 16, 2–4. 12–15

Lesung aus dem Buch Éxodus

In jenen Tagen murrte die ganze Gemeinde der Israeliten in der Wüste gegen Mose und Aaron. Die Israeliten sagten zu ihnen:

Wären wir doch im Land Ägypten durch die Hand des Herrn gestorben, als wir an den Fleischtöpfen saßen und Brot genug zu essen hatten. Ihr habt uns nur deshalb in diese Wüste geführt, um alle, die hier versammelt sind, an Hunger sterben zu lassen.

Da sprach der Herr zu Mose:

Ich will euch Brot vom Himmel regnen lassen. Das Volk soll hinausgehen, um seinen täglichen Bedarf zu sammeln. Ich will es prüfen, ob es nach meiner Weisung lebt oder nicht.

Ich habe das Murren der Israeliten gehört. Sag ihnen: In der Abenddämmerung werdet ihr Fleisch zu essen haben, am Morgen werdet ihr satt werden von Brot und ihr werdet erkennen, dass ich der Herr, euer Gott, bin.

Am Abend kamen die Wachteln

campamento; y por la mañana había una capa de rocío alrededor del campamento. Cuando se evaporó la capa de rocío, apareció en la superficie del desierto un polvo fino, como escamas, parecido a la escarcha sobre la tierra. Al verlo, los hijos de Israel se dijeron: «¿Qué es esto?».

Pues no sabían lo que era. Moisés les dijo: «Es el pan que el Señor os da de comer.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Sal 77, 3 y 4bc. 23-24. 25 y 54

R/ El Señor les dio pan del cielo.

Lo que oímos y aprendimos, | lo que nuestros padres nos contaron, | lo contaremos a la futura generación: | las alabanzas del Señor, su poder. **R/**

Pero dio orden a las altas nubes, | abrió las compuertas del cielo: | hizo llover sobre ellos maná, | les dio pan del cielo. **R/**

El hombre comió pan de ángeles, | les mandó provisiones hasta la hartura. | Los hizo entrar por las santas fronteras, | hasta el monte que su diestra había adquirido. **R/**

und bedeckten das Lager. Am Morgen lag eine Schicht von Tau rings um das Lager. Als sich die Tauschicht gehoben hatte, lag auf dem Wüstenboden etwas Feines, Knuspriges, fein wie Reif, auf der Erde. Als das die Israeliten sahen, sagten sie zueinander: Was ist das? Denn sie wussten nicht, was es war.

Da sagte Mose zu ihnen: Das ist das Brot, das der Herr euch zu essen gibt.

**Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.**

PSALM Ps 78 (77), 3–4b.23–24.25 u. 54

R/ Der Herr gab ihnen Brot vom Himmel.

Was wir hörten und erfuhren, | was uns die Väter erzählten, | das wollen wir ihren Kindern nicht verbergen, | sondern dem kommenden Geschlecht erzählen. **R/**

Er gebot den Wolken droben | und öffnete die Tore des Himmels. | Er ließ Manna auf sie regnen als Speise, | er gab ihnen Korn vom Himmel. **R/**

Jeder aß vom „Brot der Starken“; | er sandte Nahrung, sie zu sättigen. | Er brachte sie in sein heiliges Gebiet, | zum Berg, den seine Rechte erworben hat. **R/**

SEGUNDA LECTURA

Ef 4, 17. 20-24

Lectura de la carta del apóstol
san Pablo a los Efesios

Hermanos:

Esto es lo que digo y aseguro en
el Señor: que no andéis ya, como
es el caso de los gentiles, en la
vaciedad de sus ideas.

Vosotros, en cambio, no es así
como habéis aprendido a Cristo,
si es que lo habéis oído a él y
habéis sido adoctrinados en él,
conforme a la verdad que hay en
Jesús.

Despojaos del hombre viejo y de
su anterior modo de vida,
corrompido por sus apetencias
seductoras; renovaos en la
mente y en el espíritu y revestíos
de la nueva condición humana
creada a imagen de Dios: justicia
y santidad verdaderas.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

CANTO DEL ALELUYA

No solo de pan vive el hombre,
sino de toda palabra que sale de
la boca de Dios.

CANTO DEL ALELUYA

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios
todopoderoso, para que pueda anunciar
dignamente tu santo Evangelio.*

ZWEITE LESUNG

Eph 4, 17.20–24

Lesung aus dem Brief des Apostels
Paulus an die Gemeinde in Éphesus
Schwestern und Brüder!

Das also sage ich und beschwöre
euch im Herrn: Lebt nicht mehr
wie die Heiden in ihrem
nichtigen Denken!

Ihr habt Christus nicht so
kennengelernt. Ihr habt doch
von ihm gehört und seid
unterrichtet worden, wie es
Wahrheit ist in Jesus.

Legt den alten Menschen des
früheren Lebenswandels ab,
der sich in den Begierden des
Trugs zugrunde richtet, und
lasst euch erneuern durch den
Geist in eurem Denken! Zieht
den neuen Menschen an, der
nach dem Bild Gottes
geschaffen ist in wahrer
Gerechtigkeit und Heiligkeit!

Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.

Nicht nur vom Brot lebt der
Mensch, sondern von jedem
Wort aus Gottes Mund.

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und
meine Lippen, damit ich dein
Evangelium würdig verkünde.*

EVANGELIO

Jn 6, 24-35

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Juan

Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, cuando la gente vio que ni Jesús ni sus discípulos estaban allí, se embarcaron y fueron a Cafarnaún en busca de Jesús.

Al encontrarlo en la otra orilla del lago, le preguntaron: «Maestro, ¿cuándo has venido aquí?».

Jesús les contestó: «En verdad, en verdad os digo: me buscáis no porque habéis visto signos, sino porque comisteis pan hasta saciaros. Trabajad no por el alimento que perece, sino por el alimento que perdura para la vida eterna, el que os dará el Hijo del hombre; pues a este lo ha sellado el Padre, Dios».

Ellos le preguntaron: «Y ¿qué tenemos que hacer para realizar las obras de Dios?».

Respondió Jesús: «La obra de Dios es esta: que creáis en el que él ha enviado».

Le replicaron: «¿Y qué signo haces tú, para que veamos y

EVANGELIUM

Joh 6, 24–35

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Markus

Ehre sei dir, o Herr

In jener Zeit, als die Leute sahen, dass weder Jesus noch seine Jünger am Ufer des Sees von Galiläa waren, stiegen sie in die Boote, fuhren nach Kafarnaum und suchten Jesus.

Als sie ihn am anderen Ufer des Sees fanden, fragten sie ihn: Rabbi, wann bist du hierhergekommen?

Jesus antwortete ihnen: Amen, amen, ich sage euch: Ihr sucht mich nicht, weil ihr Zeichen gesehen habt, sondern weil ihr von den Broten gegessen habt und satt geworden seid. Müht euch nicht ab für die Speise, die verdirbt, sondern für die Speise, die für das ewige Leben bleibt und die der Menschensohn euch geben wird! Denn ihn hat Gott, der Vater, mit seinem Siegel beglaubigt.

Da fragten sie ihn: Was müssen wir tun, um die Werke Gottes zu vollbringen?

Jesus antwortete ihnen: Das ist das Werk Gottes, dass ihr an den glaubt, den er gesandt hat.

Sie sagten zu ihm: Welches Zeichen tust du denn, damit wir es sehen

creamos en ti? ¿Cuál es tu obra? Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: “Pan del cielo les dio a comer”».

Jesús les replicó: «En verdad, en verdad os digo: no fue Moisés quien os dio pan del cielo, sino que es mi Padre el que os da el verdadero pan del cielo. Porque el pan de Dios es el que baja del cielo y da vida al mundo».

Entonces le dijeron: «Señor, danos siempre de este pan».

Jesús les contestó: «Yo soy el pan de vida. El que viene a mí no tendrá hambre, y el que cree en mí no tendrá sed jamás».

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

CREDO

**Creo en un solo Dios,
Padre Todopoderoso,
Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo
invisible.**

**Creo en un solo Señor,
Jesucristo, Hijo único de
Dios, nacido del Padre antes
de todos los siglos.
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios**

und dir glauben? Was für ein Werk tust du? Unsere Väter haben das Manna in der Wüste gegessen, wie es in der Schrift heißt: Brot vom Himmel gab er ihnen zu essen.

Jesus sagte zu ihnen: Amen, amen, ich sage euch: Nicht Mose hat euch das Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das wahre Brot vom Himmel. Denn das Brot, das Gott gibt, kommt vom Himmel herab und gibt der Welt das Leben.

Da baten sie ihn: Herr, gib uns immer dieses Brot!

Jesus antwortete ihnen: Ich bin das Brot des Lebens; wer zu mir kommt, wird nie mehr hungern, und wer an mich glaubt, wird nie mehr Durst haben.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
Lob sei dir, Christus.

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

**Wir glauben an den einen
Gott, den Vater, den
Allmächtigen, der alles
geschaffen hat, Himmel und
Erde, die sichtbare und die
unsichtbare Welt.**

**Und an den einen Herrn Jesus
Christus, Gottes
eingeborenen Sohn, aus dem
Vater geboren vor aller Zeit.
Gott von Gott, Licht vom
Licht, wahrer Gott vom**

verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del
Padre,
por quien todo fue hecho.
Que por nosotros, los
hombres,
y por nuestra salvación bajó
del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.
Y por nuestra causa fue
crucificado
en tiempos de Poncio Pilato,
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día
según las Escrituras,
y subió al cielo y está
sentado a la derecha del
Padre,
y de nuevo vendrá con
gloria para juzgar a vivos y
muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el
Hijo recibe una misma
adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia,
que es una, santa, católica y
apostólica.
Confieso que hay un solo

wahren Gott, gezeugt, nicht
geschaffen, eines Wesens mit
dem Vater; durch ihn ist alles
geschaffen.

Für uns Menschen und zu
unserm Heil ist er vom
Himmel gekommen, hat
Fleisch angenommen durch
den Heiligen Geist von der
Jungfrau Maria und ist
Mensch geworden. Er wurde
für uns gekreuzigt unter
Pontius Pilatus, hat gelitten
und ist begraben worden, ist
am dritten Tage auferstanden
nach der Schrift und
aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des
Vaters und wird
wiederkommen in
Herrlichkeit, zu richten die
Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein
Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen
Geist, der Herr ist und
lebendig macht, der aus dem
Vater und dem Sohn
hervorgeht, der mit dem Vater
und dem Sohn angebetet und
verherrlicht wird, der
gesprochen hat durch die
Propheten,

und an die eine, heilige,
allgemeine und apostolische
Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe

bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

zur Vergebung der Sünden.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos a Dios Padre. Él abre su mano y sacia de favores a todo viviente.

R/ **Te rogamos, óyenos.**

1. Por el papa Francisco en su empeño de purificar y hacer más evangélica la Iglesia. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
2. Para que todos los pastores de la Iglesia se dejen revestir y guiar por el Espíritu de Jesucristo. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
3. Para que las autoridades políticas y económicas de nuestro mundo sean conscientes del momento delicado que vive el mundo en estos momentos. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
4. Para que los jóvenes y los niños descubran en Jesucristo el Verdadero pan de Vida que sacie su hambre de sentido y felicidad. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
5. Para que todos los que luchan por hacer de este mundo un mundo más justo y más humano, reciban la gracia del Señor. **ROGUEMOS AL SEÑOR**
6. Para que todos nosotros renovemos en este día nuestra fe en Jesucristo, verdadero y único pan para la Vida del Mundo. **ROGUEMOS AL SEÑOR**

Dios, Padre nuestro, da a todos el pan de cada día y el pan de la vida eterna. Te lo pedimos por Jesucristo, tu Hijo, que quiso compartir nuestro pan, y vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

TE PRESENTAMOS EL VINO Y EL PAN, / BENDITO SEAS POR SIEMPRE, SEÑOR.

**Bendito seas Señor, por este pan que nos diste,
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres.**

**Bendito seas Señor, el vino Tú nos lo diste,
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres**

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.

[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.

[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.
Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens,

alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Te pedimos, Señor, que, en tu bondad, santifiques estos dones, aceptes la ofrenda de este sacrificio espiritual y nos transformes en oblación perenne. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (III Eu)

El Señor esté con vosotros
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias, es bueno bendecir tu nombre, Padre santo, Dios de misericordia y de paz.

Porque has querido que tu Hijo, obediente hasta la muerte de cruz, nos precediera en el camino de retorno a ti, término de toda esperanza humana.

En la Eucaristía, testamento de su amor, él se hace comida y bebida espiritual, para alimentarnos en

zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Barmherziger Gott, heilige diese Gaben. Nimm das Opfer an, das dir im Heiligen Geist dargebracht wird, und mache uns selbst zu einer Gabe, die für immer dir gehört. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch
Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen
Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es recht, dir zu danken, es ist gut, deinen Namen zu loben, heiliger Vater, Gott der Barmherzigkeit und des Friedens.

Denn du hast gewollt, dass dein Sohn, gehorsam bis zum Tod am Kreuz, uns auf dem Weg zurück zu dir vorausgeht, dem Ende aller menschlichen Hoffnung.

In der Eucharistie, dem Zeugnis seiner Liebe, wird er zur geistlichen Speise und zum geistlichen Trank, um uns auf

nuestro viaje hacia la Pascua eterna.

Con esta prenda de la resurrección futura, en la esperanza participamos ya de la mesa gloriosa de tu reino y, unidos a los ángeles y a los santos, proclamamos el himno de tu gloria:

Santo el Señor, Dios del universo (x3) / Porque grande es.

Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo (x3) / Porque grande es.

Bendito es, bendito es el que viene (x3) / en Nombre de Dios.

Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo (x3) / Porque grande es. (x2)

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR

unserem Weg zum ewigen Ostern zu nähren.

Mit diesem Unterpand der zukünftigen Auferstehung nehmen wir in der Hoffnung schon jetzt teil an der herrlichen Tafel deines Reiches und verkünden, vereint mit den Engeln und Heiligen, den Hymnus deiner Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich:

Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH

VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes

HINGEGEBEN WIRD.

Enso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heils dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und hier am Sonntag versammelt, dem Tag, an dem Christus den Tod besiegt hat und uns zu Teilhabern an seinem unsterblichen Leben gemacht hat;

de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la
tierra como en el cielo.

und vollende dein Volk in der Liebe,
vereint mit unserem Papst Franciscus,
unserem Bischof Felix, und mit allen
Bischöfen, unseren Priestern und
Diakonen und mit allen, die zum
Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und
Schwestern, die entschlafen sind in
der Hoffnung, dass sie auferstehen.
Nimm sie und alle, die in deiner
Gnade aus dieser Welt geschieden
sind, in dein Reich auf, wo sie dich
schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle,
damit uns das ewige Leben
zuteilwird in der Gemeinschaft mit
der seligen Jungfrau und
Gottesmutter Maria, mit deinen
Aposteln und mit allen, die bei dir
Gnade gefunden haben von
Anbeginn der Welt,
dass wir dich loben und preisen
durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist
dir, Gott, allmächtiger Vater, in der
Einheit des Heiligen Geistes alle
Herrlichkeit und Ehre jetzt und in
Ewigkeit. **Amen.**

Dem Wort unseres Herrn und
Erlösers gehorsam und getreu
seiner göttlichen Weissung wagen
wir zu sprechen:

VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,

Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y libranos del mal. Amén.

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

(1ª, 2ª y 3ª): Cordero de Dios, Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,

(1ª y 2ª): ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

(3ª): danos la Paz, danos la Paz.

wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna. / La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben. / Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

Der Leib Christi: **Amen.**

**DANOS UN CORAZÓN GRANDE PARA AMAR,
DANOS UN CORAZÓN FUERTE PARA Luchar.**

**Hombres nuevos, creadores de la historia,
constructores de nueva humanidad;
hombres nuevos que viven la existencia
como riesgo de un largo caminar.**

**Hombres nuevos luchando en esperanza,
caminantes sedientos de verdad.**

**Hombres nuevos, sin frenos ni cadenas,
hombres libres que exigen libertad.**

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

Oración a San José

Salve, custodio del Redentor y esposo de la Virgen María. A ti Dios confió a su Hijo, en ti María depositó su confianza, contigo Cristo se forjó como hombre. Oh, bienaventurado José, muéstrate padre también a nosotros y guíanos en el camino de la vida. Concédenos gracia, misericordia y valentía, y defiéndenos de todo mal. Amén.

ORACIÓN

A quienes has renovado con el don del cielo, acompáñalos siempre con tu auxilio, Señor, y, ya que no cesas de reconfortarlos, haz que sean dignos de la redención eterna. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Señor esté con vosotros. **Y con tu espíritu.** La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.** Podéis ir en paz. **Demos gracias a Dios.**

Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.

Gebet an den Hl. Josef

Sei gegrüßt, du Beschützer des Erlösers und Bräutigam der Jungfrau Maria. Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut, auf dich setzte Maria ihr Vertrauen, bei dir ist Christus zum Mann herangewachsen. O heiliger Josef, erweise dich auch uns als Vater, und führe uns auf unserem Lebensweg. Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut, und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.

Schlussgebet

Barmherziger Gott, in den heiligen Gaben empfangen wir neue Kraft. Bleibe bei uns in aller Gefahr und versage uns nie deine Hilfe, damit wir der ewigen Erlösung würdig werden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

Schlussegen

Der Herr sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.** Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein]. **Amen.** Gehet hin in Frieden. **Dank sei Gott, dem Herrn.**

**MARÍA MÍRAME, MARÍA MÍRAME.
SI TÚ ME MIRAS, ÉL TAMBIÉN ME MIRARÁ.
MADRE MÍA MÍRAME, DE LA MANO LLÉVAME
MUY CERCA DE ÉL, QUE AHÍ ME QUIERO QUEDAR.**

**María cúbreme con tu manto / Que tengo miedo, no sé rezar
Que por tus ojos misericordiosos / Tendré la fuerza, tendré la paz.**

Próximos eventos en Mariahilf:

Martes 3 de agosto,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 8 de agosto,
Domingo XIX del Tiempo Ordinario, B
Misa a las 11:00.

Martes 10 de agosto,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 15 de agosto,
(Domingo XX del Tiempo Ordinario, B)
La Asunción de Ntra. Sra. a los cielos
Misa a las 11:00.

Martes 17 de agosto,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 22 de agosto,
Domingo XXI del Tiempo Ordinario, B
Misa a las 11:00.

Martes 24 de agosto,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 29 de agosto,
Domingo XXII del Tiempo Ordinario, B
Misa a las 11:00.



iiiGracias por llevarme a casa!!!